Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przepasali więc worami swoje biodra, (włożyli) powrozy na głowy, przyszli do króla Izraela i powiedzieli: Twój sługa Ben-Hadad prosi: Zachowaj, proszę, przy życiu moją duszę. A (on) odpowiedział: Czy jeszcze żyje? Przecież to mój brat! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przepasali więc biodra włosiennicami, włożyli powrozy na szyje i przyszli do króla Izraela: Twój sługa Ben-Hadad prosi o darowanie mu życia. A król na to: A czy on jeszcze żyje? Przecież to mój brat! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Opasali więc worami swoje biodra, *włożyli* powrozy na swoje głowy, przyszli do króla Izraela i powiedzieli: Ben-Hadad, twój sługa, mówi: Proszę, zachowaj moją duszę przy życiu. Zapytał: Czy jeszcze żyje? To jest mój brat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy opasali wormi biodra swe, a włożyli powrozy na głowy swoje i przyszli do króla Izraelskiego, i rzekli: Benadad, sługa twój, mówi: Niech żyje proszę dusza moja! A on rzekł: a żywże jeszcze? Brat to mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Opasali worami biodra swe a powrózki włożyli na głowy swe i przyszli do króla Izraelskiego, i rzekli mu: Sługa twój Benadad, mówi: Niech żywie, proszę cię, dusza moja! A on rzekł: Jeśli jeszcze żyw, brat mój jest! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Opasali więc worami biodra, a powrozami szyje i przyszedłszy do króla izraelskiego, powiedzieli: Twój sługa Ben-Hadad mówi: Proszę, daruj mi życie! A on odpowiedział: Czy jeszcze żyje? On jest moim bratem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Włożyli więc wory na swoje biodra i powrozy na swoje szyje i poszli do króla izraelskiego, i rzekli: Sługa twój Benhadad prosi: Zachowaj mnie, proszę, przy życiu. A on odpowiedział: Czy żyje jeszcze? Wszak to mój brat! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opasali więc biodra worami, na szyje założyli powrozy i poszli do króla izraelskiego z posłaniem: Twój sługa, Ben-Hadad mówi: Błagam, daruj mi życie! Odpowiedział: Czy jeszcze żyje? On jest moim bratem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W worach pokutnych i z powrozami na szyjach poszli więc do króla izraelskiego, prosząc: „Twój sługa, Ben-Hadad, prosi: «Daruj mi życie»”. Zapytał: „Czy on jeszcze żyje? Właściwie jest moim bratem!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Włożyli więc wory na swe biodra i powrozy na swoje głowy i przyszli do króla izraelskiego, i rzekli: - Ben-Hadad, twój sługa, prosi: Zechciej darować mi życie. Zapytał: - Czy żyje jeszcze? On jest moim bratem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak przepasali worami swoje biodra, a swoje głowy powrozami i udali się do israelskiego króla, mówiąc: Twój sługa Benhadad prosi: Zostaw mnie przy życiu! Zatem odpowiedział: Czy jest jeszcze żywy? Przecież to mój brat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I opasali worem lędźwie, mając powrozy na głowach, a przyszedłszy do króla Izraela, rzekli: ”Twój sługa Ben-Hadad powiedział: ʼProszę, pozwól żyć mojej duszyʼ”. Na to rzekł: ”Czy jeszcze żyje? Jest on moim bratem”. |